

a scăpa un cuvînt nesocotit, a spune, a pomeni), небрежно (cu indiferență, neîngrijit, disprețuitor, lipsit de considerație) постыпать (a se înscrie), смерть (ca adv., în limbaj familial: foarte, peste măsură de, grozav de) etc.

Aplicînd, în stabilirea sensurilor, principiul distribuției semantice în traducere și nu în original, autorul pune în evidență valori inedite ale cuvintelor rusești pe teren românesc. Subliniem aceasta, deoarece lexicografia bilingvă aduce servicii nu atît prin fidelitatea față de sensurile relevate în dicționarele explicative ale limbii din care se traduce (împrejurare avînd, neîndoios, importanța sa orientativă), cît mai ales prin definirea posibilităților reale de traducere. Așa sînd lucrurile, vom fi de acord că o parte din sensurile fixate în dicționarele explicative nu vor apărea (avem în vedere chestiunea cel puțin sub aspect pur cantitativ), și aceasta nu numai datorită spațiului, în timp ce, ca un corolar, vor putea fi întîlnite articole în care, *posibilitățile de redare* a valorilor semantice sînt mai multe decît numărul acestor valori.

Ni se pare că un dicționar rus-român de format mare va trebui să pună la contribuție toate sau, în orice caz, majoritatea traducerilor din literatura rusă și sovietică, unde se întîlnesc echivalente, poate uneori dintre cele mai neașteptate, dar, nu-i mai puțin adevărat, „create“ (citește: *stabilite*) în chip fericit.

În elaborarea articolelor din dicționarele de traducere, bilingve, se pune tot mai mult chestiunea raportului dintre numărul de sensuri, fixate conform posibilităților de redare, și cel al sinonimelor care figurează la fiecare sens. Dacă la marile dicționare bilingve problema se rezolvă fără dificultăți, asigurîndu-se împlinirea ambelor cerințe, la dicționarele mici și medii singura cale justă este îmbinarea armonioasă a acestora.

O virtute a *Dicționarului* recenzat o constituie tocmai această îmbinare, deși, de altfel, acolo unde situația a impus-o, autorul a preferat un plus de valori, aspect demn de remarcat, susținut și de destinația lucrării. Exemplele de mai sus sînt edificatoare în acest sens.

În Dicționar poate fi întîlnit un număr apreciabil de termeni lingvistici (500). Menționăm că majoritatea lor sînt cuvinte uzuale folosite în același timp cu valoare metalingvistică. Iată, spre exemplificare, cîteva dintre aceștia: деловой (pe lângă sensurile: *de muncă; profesional; de afaceri; constructiv; priceput*) figurează, cu indicația lingv., echivalentele: *oficial, administrativ* și se ilustrează cu îmbinări ca: деловой стиль 'stil oficial, administrativ'; деловой язык 'limbaj oficial' etc.; исконный (cu un sens uzual de *autohton; băstinaș, original, străvechi* și cu altul, specializat și anume *original, moștenit*, ilustrat prin *исконные и заимствованные слова* 'termeni originari (moșteniți) și termeni împrumutați'); картинный (*de tablouri; pitoresc; expresiv*; iar ca termen lingvistic — *pictografic*, ilustrat prin *картинное письмо* 'scriere pictografică'); am mai putea adăuga cuvinte-titlu ca: затвор, книжный, конверсия, лицо etc. Firește, există și cuvinte-titlu cu valoare exclusiv metalingvistică sau care reprezintă o formă omonimică. Pentru acest din urmă caz amintim articolele *предлог*<sup>2</sup> cu traducerea *prepoziție* concomitent cu *предлог*<sup>1</sup> — *pretext; предложение*<sup>2</sup>, cu echivalentul *propoziție* alături de *предложение*<sup>1</sup> — *propunere; ofertă; cerere în căsătorie*. Pentru primul caz am aminti